

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

Tibes: historia, poder y ritual en el centro del cosmos
Traducción y adaptación de tres capítulos de Tibes: People, Power and Ritual at the Center
of the Cosmos.

Astrid Beatriz Declét Pérez

Tesis presentada como requisito para obtener el grado de Maestría en Traducción

Mayo 2021

Prof. Yvette Torres Rivera
Consejera de Tesis

Astrid Beatriz Declét Pérez
501-16-1846

Tibes: historia, poder y ritual en el centro del cosmos

Astrid Beatriz Declet Pérez, 2021

Tabla de Contenido

Tabla de Contenido.....	iii
Nota de la traductora.....	vi
Presentación del trabajo.....	vii
Autor.....	x
Precedentes.....	xi
Tipos Textuales.....	xi
Texto científico.....	xii
Texto de Divulgación.....	xii
Técnicas para la redacción.....	xiii
Títulos.....	xiii
Delimitación de las partes del texto.....	xiv
Estructura.....	xiv
T tecnicismos.....	xiv
Elementos paralingüísticos.....	xv
Lenguaje.....	xv

Problemas de traducción.....	xv
Cambio de tipo textual.....	xv
Traducción de nombres de los grupos culturales.....	xvi
Uso de elementos visuales.....	xviii
Pruebas del texto.....	xix
Referencias	xxii
Agradecimientos.....	xxv
Introducción.....	2
Historia antigua de Puerto Rico.....	2
El Centro Ceremonial de Tibes	7
Localización geográfica y características físicas de Tibes.....	7
Tibes dentro de la cronología del este de Puerto Rico.....	10
Capítulo 2: Tibes: Historia y primeros trabajos arqueológicos.....	13
Descripción de las estructuras monumentales	14
Técnicas de construcción.....	14
Descripción de las estructuras	18

Restos humanos	24
Procesos de formación y transformación.....	26
Conclusiones	31
El proyecto arqueológico del Centro Ceremonial de Tübes.....	33
Descripción general y resumen del proyecto 1995-2003	33
Trabajo de campo: etapa de reconocimiento.....	35
Trabajo de campo: el Macrobloque	36
Trabajo de campo: sondeo geofísico	38
Trabajo de campo: excavaciones de las anomalías geofísicas.....	39
Conclusiones	43
Glosario	44
Referencias	49

Nota de la traductora

Presentación del trabajo

Los textos publicados sobre el Centro Ceremonial Indígena Tibes son en su mayoría en inglés y del ámbito académico. Este proyecto de tesis propone tanto la traducción de los textos escogidos al español como su adaptación para dirigirlos a una audiencia más amplia. El objetivo es generar un texto que lleve el conocimiento sobre Tibes a un público general interesado en el tema en su lengua materna y en un registro que puedan entender. La intención de este producto es que sea un libro que se pueda comprar al visitar el parque. La razón de hacer el trabajo en esta forma es que sobre este tema no hay muchas publicaciones en español, y las que hay en su mayoría son publicaciones académicas. A modo de ejemplo en una visita al parque de Tibes pude observar que en su tienda los libros que estaban disponibles a la venta relacionados a la arqueología eran del ámbito académico.

Uno de los textos académicos a la venta en Tibes, el cual se usará como texto fuente para este proyecto es el libro titulado *Tibes: People, Power and Ritual at the Center of the Cosmos*, editado por Luis Antonio Curet y Lisa M. Stringer. El libro está compuesto por once publicaciones académicas sobre los trabajos realizados en el Centro Ceremonial Indígena Tibes hasta el año 2003. Cada artículo trata sobre algún aspecto de las investigaciones que han hecho expertos de diversas disciplinas para entender mejor para qué se usaba este centro ceremonial. La introducción o primer capítulo habla sobre el trasfondo del proyecto arqueológico de Tibes y presenta un poco de la historia de Puerto Rico antes de la conquista española. También provee información sobre la localización geográfica y recursos naturales en los alrededores de Tibes. El segundo capítulo habla sobre el descubrimiento de Tibes y los primeros trabajos arqueológicos que se llevaron a cabo. Este capítulo también incluye una descripción de las estructuras monumentales en Tibes. El tercer capítulo se enfoca en los trabajos llevados cabo a partir de 1995 como parte del proyecto

arqueológico del Centro Ceremonial Tibes. En este se describe la metodología para los estudios que se llevaron a cabo y presenta algunos resultados preliminares de estos trabajos.

A partir del cuarto capítulo la información presentada en cada uno es más detallada sobre estudios específicos que se llevaron a cabo. El cuarto capítulo entra en detalles sobre los trabajos de prospección geofísica completados entre 1998 y 2001. El quinto capítulo habla sobre estudios de paleobotánica que se realizaron para entender mejor la evolución de la organización social en el yacimiento. El sexto capítulo presenta un análisis de los restos de fauna recuperados hasta 2003. En el séptimo capítulo se habla sobre lítica y el análisis del material lítico recuperado en el yacimiento entre 1996 y 1999. El octavo capítulo presenta los resultados de un censo de las piedras usadas para construir las estructuras, el cual se llevó a cabo en el 2001. Los próximos dos capítulos hablan sobre los enterramientos encontrados en Tibes. En el primero se presentan los resultados de una reevaluación de algunos de los enterramientos descubiertos durante las excavaciones originales entre 1975 y 1982. El segundo presenta los resultados de un estudio piloto sobre análisis químico de las osamentas. En el próximo capítulo se examina la relación entre los yacimientos en el área. Y el último capítulo se integra la información discutida en los capítulos anteriores para entender mejor el concepto y uso de los centros ceremoniales.

En este trabajo se usarán los primeros tres capítulos del libro, es decir, la Introducción del libro y los primeros dos artículos. De la introducción se tomarán algunas secciones para proveer al lector una visión general del centro ceremonial. Se usará la sección de historia antigua de Puerto Rico para describir el trasfondo sobre los habitantes de la isla. Esta sección discute el uso de la clasificación de cerámica como herramienta clave para establecer la cronología de las poblaciones indígenas en el caribe, lo cual facilita discusiones subsiguientes en otras partes del texto. La También se incluirá la descripción de la localización geográfica del yacimiento y los recursos naturales en este

y sus alrededores. Y por último se mantendrá la sección que habla sobre Tibes dentro de la cronología de Puerto Rico donde se entra más en detalle sobre los habitantes de la región. El segundo capítulo, titulado “Tibes History and First Archaeological Works”, trata sobre los primeros trabajos arqueológicos que se hicieron allí y sus hallazgos. Aquí se hace un recuento del descubrimiento del yacimiento y las personas que estuvieron involucradas en esos primeros trabajos. También incluye descripciones de las estructuras y enterramientos encontrados. Este segundo capítulo se usará entero en la traducción. Del tercer capítulo, titulado “The Archaeological Project of the Ceremonial Center of Tibes”, se usa gran parte, solo se elimina la sección que habla de los resultados de los estudios de datación de radiocarbono. Este capítulo habla sobre los trabajos arqueológicos hechos entre 1995-2003 bajo la dirección de Antonio Curet. En este se presentan los métodos usados para el proyecto arqueológico y se dan detalles sobre las unidades de excavación y los datos obtenidos de estas.

Se escogen estos tres textos ya que son los que contienen más información sobre el contexto y la historia del lugar. Con la información que se presenta en estos podemos brindar a los lectores la información necesaria para que adquieran un conocimiento general sobre el Parque Ceremonial Indígena de Tibes. Se espera que la información provista permita al lector lego tener una idea sobre:

- ¿Qué es Tibes?
- ¿Dónde se encuentra y que recursos naturales tiene?
- ¿Quiénes habitaron o visitaron Tibes?
- ¿Cómo fue descubierto y que se ha encontrado?
- ¿Cómo se han llevado a cabo las investigaciones que proveen toda esta información?

Así que como producto de este proyecto de tesis tendremos un texto que se dirigirá a lectores no especialistas, redactado en un lenguaje más sencillo y que invite al público general a interesarse en el tema de Tibes y la arqueología.

Autor

Antonio Curet es un curador en el Museo Nacional del Indio Americano de los museos Smithsonian. Nació en Puerto Rico en 1960. Completó su bachillerato y maestría en química en la Universidad de Puerto Rico recinto de Río Piedras. En 1992 obtuvo su doctorado en arqueología de la Universidad Estatal de Arizona. Entre 1996 y 2000 formó parte de la facultad de la Universidad de Gettysburg y entre 1993-1996 de la Universidad de Colorado en Denver. Luego entre 2000-2013 fue curador en el Field Museum y profesor adjunto en la Universidad de Illinois en Chicago, la Universidad Northwestern, la Universidad de Chicago y la Universidad de DePaul. Sus investigaciones se centran en el cambio cultural y social en el Caribe Antiguo, pero también ha participado en proyectos arqueológicos en Arizona, Puerto Rico y Veracruz, México. Ha dirigido varios proyectos incluyendo excavaciones en La Gallera, Ceiba, Puerto Rico y el Proyecto Arqueológico del Valle de Maunabo. Desde 1995 ha estado llevando a cabo excavaciones en el Centro Ceremonial de Tibes, Ponce, Puerto Rico. Curet ha publicado múltiples artículos en revistas nacionales e internacionales, un libro sobre paleodemografía caribeña y ha editado volúmenes sobre arqueología cubana, arqueología de Tibes, Puerto Rico e interacción a larga distancia en el Caribe. También forma parte de los consejos editoriales de la Revista Arqueológica del Caribe, Revista Arqueológica del Área Intermedia y Antigüedad Latinoamericana, Antípoda (Universidad de los Andes, Colombia) y es editor de la Serie de libros de Arqueología y Etnohistoria del Caribe de University of Alabama Press.

Precedentes

Para lograr la redacción correcta del texto meta es necesario reconocer los elementos más importantes de un texto de divulgación. En primer lugar, hay que tomar en consideración que estos son textos informativos basados en publicaciones científica y que su objetivo es difundir la investigación de manera que sea comprensible para un público general (Transferencia Tec). En segundo lugar, se debe determinar la información que se desea presentar. Para determinar que información incluir en el texto de divulgación Murray-Tartarolo (2019) explica que se debe evaluar por orden de importancia y relevancia. Durante este proceso se debe categorizar la información entre cual información es central sobre el tema, cual es secundaria y terciaria y finalmente cual no se debe incluir. También se explica que el texto debe estar bien estructurado para facilitar al lector seguir las ideas y tener presente a quien estará dirigido el texto. Usando estas referencias se observaron algunas publicaciones más cortas tales como revistas como *National Geographic* como ejemplos de que información se debe incluir y su estructura. Como observaciones generales se encuentran el uso de lenguaje sencillo, explicaciones para conceptos más complicados, más énfasis en los hallazgos que en la metodología y procesos. En la siguiente sección se entra en mas detalles sobre las características de este tipo textual para establecer los parámetros del texto meta.

Tipos Textuales

Debido a la naturaleza de este proyecto, es de suma importancia reconocer las características de cada uno de los tipos textuales con los que se trabajará. Por lo tanto, nos enfocaremos en las características textuales del texto científico y el texto de divulgación. El primero es el tipo textual de nuestro texto de origen. Y el segundo es el que se desea alcanzar para nuestro texto meta.

Texto científico

Nuestro texto de origen es un texto científico que está dirigido a una audiencia especializada. En un pequeño artículo con recomendaciones de escritura para estudiantes de la Universidad de Nebraska titulado *The Basics of Scientific Writing* se habla sobre las particularidades de escribir un texto de este tipo. El recurso explica que “la escritura científica no es tan solo escribir sobre ciencia, sino que es la escritura técnica que los científicos usan para comunicar sus investigaciones a otros.” Se requiere que los escritos científicos sigan los parámetros de rigor que se esperan de las propias investigaciones científicas. Los textos de este tipo presentan dificultades a para ser traducidos debido a cambios en su estructura compleja, cambios en lenguaje técnico que se usa y el aumento en la intertextualidad de estos (Ilynska et. Al 2016).

Como características presentes en el texto fuente podemos observar el uso de lenguaje técnico. En el texto abundan términos específicos del campo de la arqueología y asume que el lector tiene algún conocimiento previo sobre el tema. El texto recurre al uso de imágenes en forma de mapas y gráficas para presentar la información recopilada en una manera organizada, más fácil de entender. También entra en detalle sobre los procedimientos usados para evidenciar que se llevó a cabo un proceso riguroso de investigación. Debido a todos los detalles que incluye, la extensión del texto es larga y en ocasiones un poco repetitiva.

Texto de Divulgación

Para el texto meta deseamos generar un texto de divulgación que sea llamativo para la audiencia no especializada. El objetivo del texto divulgativo es “transmitir conocimientos elaborados previamente en un registro especializado a un público que ha tenido poco o ningún contacto con dicho registro” (Castaño, 2016). Los textos de divulgación se caracterizan por su lenguaje más

sencillo, extensión más corta y el uso de imágenes para apoyar el texto. Dependiendo de su contexto de uso se puede usar un lenguaje más o menos formal. Por lo tanto, la traducción se llevará a cabo de manera que se modifique el texto meta para que sea más sencillo y breve. Para esto se resumirán ciertas secciones en donde la información sea repetitiva o demasiado técnica.

Al comparar ambos tipos textuales se pueden observar similitudes. Estos tienen similitudes en los temas que tratan, pero cambian en la manera que se presentan. Cabe recalcar que el texto de divulgación no es simplemente una simplificación del texto científico. Sino que el texto de divulgación se puede considerar un subgénero del género científico. Se le considera un subgénero ya que tienen sus propios propósitos retóricos y por lo tanto usa estrategias lingüísticas diferentes. (Liao, 2010).

Técnicas para la redacción

La redacción del texto meta se hará de acuerdo con las características presentadas para los textos de divulgación. Se usarán de referencias los siguientes mecanismos recomendados para la redacción de textos de divulgación, según descrito por Muñoz Dagua en el texto *Leer y escribir textos de divulgación científica: un camino a la inclusión*.

Títulos

Los textos de divulgación deben usar títulos llamativos, breves y divertidos para que capten la atención del lector. En general los títulos usados en el texto son breves. Sin embargo, no todos se podrían considerar llamativos. Aun así, son títulos efectivos en que estipulan de forma clara lo que se presentará en cada capítulo.

Delimitación de las partes del texto

Los textos deben estar organizados de forma sistemática que presente paso a paso cada parte del texto. Dentro de cada capítulo se mantienen las divisiones y títulos establecidos en el texto fuente para delimitar cada sección. Debido a que cada capítulo es un artículo en sí, cada uno tiene su propia estructura definida de introducción, desarrollo y conclusión.

Estructura

Los textos tienden a estar compuestos de oraciones cortas y para efectos de vocabulario se usan palabras fáciles de comprender. Al trabajar con la traducción del texto, las oraciones más largas fueron divididas en oraciones más cortas. Para facilitar la lectura, la mayoría de las oraciones solo contienen una idea. Durante la redacción del texto se optó por usar palabras que fueran de vocabulario habitual en la medida posible. En las instancias en que no se podía, se procedió a explicar el concepto. En la mayoría de las ocasiones los conceptos se explican en un glosario y en algunas se incluye dentro del mismo texto una explicación breve.

Tecnicismos

Se debe limitar el uso de tecnicismos en los textos de divulgación. Al usarlos la primera vez estos se deben definir o explicar. Es común que en estas explicaciones se usen ejemplos o se recurra a comparaciones. También se pueden sustituir usando paráfrasis que amplíen el texto con palabras de uso habitual que todo el público pueda entender. En nuestro caso, se usará un glosario al final del texto para explicar los tecnicismos presentes en el texto. Sin embargo, en algunas ocasiones se brinda una breve explicación del concepto dentro del mismo texto. Los modos cerámicos, por ejemplo, es un concepto que se explica dentro del texto y en una entrada del glosario también.

Elementos paralingüísticos

Se deben usar para resaltar, explicar o enfatizar conceptos. Como elementos paralingüísticos en el texto tenemos el marcar en negritas y subrayar los términos técnicos que se conservan en el texto. Esto le indica al lector que en el glosario puede encontrar más información sobre ese término en particular.

Lenguaje

Los textos divulgativos tienden a usar un lenguaje más informal y familiar que los textos científicos. Al traducir el texto se trabajó en el registro para que fuera un poco menos formal sin necesariamente alejarse mucho del texto de origen.

Problemas de traducción

Cambio de tipo textual

Quizás el reto más grande de esta traducción es el lograr el cambio de tipo textual que se propone, pues ambos tipos textuales tienen características particulares y la transición de uno a otro implica una recontextualización del contenido.

Primero, es importante que se condense la información que se presenta. Esto requirió que se eliminaran los detalles más técnicos del texto. Es decir, solo se mantuvo la información esencial para que el lector pudiese tener un entendimiento bastante amplio del yacimiento. Para esto se resumieron o eliminaron segmentos donde se entra en detalle sobre medidas y técnicas específicas o herramientas usadas. De igual modo, se abordó de manera general los hallazgos sin entrar en muchos detalles sobre los análisis específicos que se han llevado a cabo. El vocabulario usado en el

texto se mantuvo lo más sencillo posible. En las instancias en que fue necesario usar algún término técnico, este se definió en un glosario que se encuentra al final del texto. Cabe destacar que, a fin de facilitar la lectura, se optó por eliminar las referencias bibliográficas dentro del texto. Este es un aspecto característico de los textos académicos como el escrito en cuestión. Se dejará como referencia principal el texto de origen. Por ejemplo, podemos observar la siguiente oración:

Texto Fuente: Although scientific archaeology started in Puerto Rico at the beginning of the twentieth century (e.g., De Hostos 1941; Fewkes 1970), it was not until the mid-1930s with the works of Rainey (1940), later expanded by Rouse (1952, 1964, 1982, 1986, 1992), that cultural groups were better defined chronologically, based mainly on ceramic attributes.

Traducción: Según explican De Hostos y Fewkes, en Puerto Rico se practica la arqueología científica desde comienzos del siglo XX. Sin embargo, no fue hasta la década de 1930 que se definieron los grupos culturales cronológicamente a base de las características de sus cerámicas.

En este ejemplo se puede observar la diferencia entre la oración en el texto fuente y el resultado final de la traducción. En esta se observa como una oración que era bastante larga se reorganizó en dos oraciones cortas. Y la eliminación de las referencias dentro del texto para facilitar la lectura.

Traducción de nombres de los grupos culturales

Un problema que se encontró fue el determinar la manera apropiada de traducir los nombres de los grupos culturales. La clasificación usada en el texto la estableció Irving Rouse en inglés. Y

dentro del campo, se usan estos nombres en gran medida en el mismo idioma. Las clasificaciones de los grupos culturales en Puerto Rico varían y son controversiales. En nuestro caso, debido a que el libro especifica que usará el sistema de clasificación de Rouse, se mantiene ese mismo sistema en la traducción. Por este motivo no se opta por cambiar la clasificación a una más sencilla como la de igneris, pretaínos y taínos a pesar de esta ser la clasificación que tiende a usarse en textos para audiencias no especializadas. Para ayudar al lector, se incluye una explicación sobre el sistema de clasificación de Rouse. Este sistema usa las características de las cerámicas para identificar los distintos grupos culturales.

La nomenclatura usada en inglés para esta clasificación establece que primero debe ir el nombre de la subserie y luego el nombre de la serie, por ejemplo: “Cedrosan Saladoid”. Tomando en consideración que el sistema de Rouse es uno jerárquico se opta por invertir este orden al traducir los nombres para así mantener la estructura jerárquica. Es decir, se usará el nombre de la serie primero y luego el de la subserie. Siguiendo el ejemplo presentado en el caso de “Cedrosan Saladoid” se usará la traducción saladoide cedroso. De esta manera el lector observará primero la categoría más grande (la serie) seguida de la más pequeña (la subserie); esto potencialmente ayudará a que el lector pueda recordar con más facilidad el grupo del cual se le está hablando.

Un caso particular resulta con la clasificación “Elenan Ostionoid” la cual se tradujo como ostionoide elena. Siguiendo el patrón de los nombre usados, saladoides, ostionoides, chicoide, se esperaría el uso de elenoide para este caso. En la bibliografía del campo se puede encontrar el nombre traducido de esta manera, ver por ejemplo Curet, 2006. Sin embargo, debido a la naturaleza de este proyecto, el mantener ese nombre puede causarle confusión al lector. Ya que al hacer una búsqueda por Internet usando el término “Elenoide”, la mayoría de las entradas que aparecen son sobre un robot humanoide de la compañía Merck, cuyo nombre es Elenoide, el cual no está

relacionado al tema de la arqueología. Para evitar entonces la posible confusión de algún lector que interesara buscar información adicional sobre la subserie, se opta por usar ostionoide elena. Una búsqueda de este término dirige al lector a la información relacionada con la serie ostionoide y sus estilos. Esta es una elección que se hace por el cambio de tipo textual. En el caso de que el texto meta hubiera mantenido el tipo textual del texto fuente, el acercamiento apropiado habría sido mantener el término “elenoide”, ya que dentro una audiencia de especialistas no habría el riesgo de confusión.

Uso de elementos visuales

El texto de origen contiene imágenes y tablas relacionadas a la información presentada. En el texto meta también se usó este recurso; sin embargo, no se mantuvieron todas las imágenes del texto de origen. Para efectos del texto meta, se eliminaron por completo todas las tablas y gráficas que presentan resultados de los estudios debido a su complejidad. Solo se conservaron tres mapas para que el lector tuviera referencia espacial. De los mapas que se conservaron uno da la ubicación de Tibes dentro de Puerto Rico y los otros dos son mapas del yacimiento que presentan la ubicación de las estructuras y unidades de excavación. Estos mapas son versiones más sencillas de los que se presentan en el texto. Los mapas en el texto fuente tenían más información como la topografía del terreno.

También se añadieron algunas imágenes para reforzar algunos conceptos presentados. Por ejemplo, aunque los grupos culturales definidos por Rouse se describen de forma escrita dentro del texto, también se incluyeron algunos diagramas sencillos como representaciones visuales de la clasificación. Esta selección de elementos visuales busca dar apoyo al texto para que el lector pueda entender mejor la información presentada sin sobrecargarlo. El diagrama a continuación presenta en

forma jerárquica las distintas clasificaciones desde la categoría más grande (las series) hasta las más pequeñas (los estilos), siguiendo la convención descrita anteriormente:



Pruebas del texto

Mi formación académica fue en el campo de la antropología y arqueología. Como parte de mi preparación también tuve la oportunidad de participar en excavaciones en Tibes en temporadas más recientes. Debido a estos factores reconozco que para entender por completo la efectividad mi trabajo con el texto es necesario que otras personas vean el producto final para identificar sus fortalezas y debilidades. Como parte del proyecto de tesis, se presentó el texto a otras personas para corroborar su legibilidad e identificar áreas difíciles de entender. Se usó como recurso una persona con conocimiento del campo de la arqueología con quien se corroboró que la información se estuviese presentando de manera correcta. Además, el texto fue leído y revisado por tres personas que no tienen conocimiento sobre el campo de la arqueología. Los comentarios de estas personas ayudaron a identificar áreas donde faltaban explicaciones de conceptos técnicos que se debían explicar mejor. En algunas instancias se usaron los comentarios de estas personas para identificar áreas adicionales que se podrían condensar al ser repetitivas o no presentar información que fuera relevante a un público general. Por ejemplo, se optó por eliminar áreas donde se abundaba sobre los procesos arqueológicos o se entraba en muchos detalles sobre aspectos como la flora, fauna o clasificación de suelos entre otros temas. Estas áreas se eliminaron al ser consideradas muy técnicas

para la audiencia meta. Conceptos sobre los modos cerámicos y la clasificación de Irving Rouse se mantienen en distintas partes del texto ya que las cerámicas se usan para identificar los distintos grupos culturales en Tibes.

La mayoría de los comentarios que los lectores hicieron sobre el texto era de áreas con ambigüedades o que los términos eran muy técnicos. En el caso de las ambigüedades se procedió a expandir un poco más sobre la idea o explicarla de otra manera. En el caso de los términos técnicos estos fueron añadidos al glosario el cual se encuentra al final del texto. A continuación, se presenta un ejemplo que muestra dos términos que fueron incluidos en el glosario para proveer al lector definiciones en el contexto arqueológico.

Traducción: Por esta razón, el texto mantiene la cronología de Rouse para asignar fechas a **unidades** y **niveles** de excavación o conjuntos para los que no se tiene fecha de radiocarbono.

Entrada del glosario: Unidad- en arqueología, área determinada dentro de la cual se excava de manera sistemática. Se inicia como una unidad de prueba que se ubica cerca de un lugar donde se haya encontrado una densidad alta de materiales al hacer pozos de sondeo

Entrada del glosario: Nivel- estrato o capa en una excavación. Pueden ser arbitrarias, donde cada nivel tiene una medida específica determinada. O pueden ser naturales, donde se sigue la estratigrafía del suelo para identificar cada nivel.

Los resultados de esta pequeña prueba coinciden en parte con estudios que se han hecho para evaluar textos dirigido a lectores lego. Por ejemplo, en un estudio sobre materiales médicos

(Banfield et. al, 2017) se encontró que en las pruebas los lectores indicaron que se deben evitar complejidades innecesarias, pero que el lenguaje tampoco debe ser simplista. Los lectores también indicaron que el lenguaje técnico se debe evitar pero que podría usarse si se incluye una definición sobre estos términos en un glosario. Y al igual que en nuestra pequeña prueba el estudio encontró que los lectores ayudaron a identificar terminología técnica que debía ser explicada.

Cabe destacar que una debilidad de esta prueba es el hecho que los lectores escogidos, aunque desconocen de la arqueología eran personas con estudios universitarios. En un futuro se planea continuar trabajando con este texto y expandir esta prueba para incluir lectores de distintos trasfondos para que sea más acertada la evaluación del texto. De esta manera se puede tener un mejor entendimiento de las necesidades de distintas personas para generar un texto que sea apto para una mayor cantidad de lectores.

Referencias

Angulo, T. A. (1996). El texto expositivo-explicativo: Su superestructura y características textuales. *Didáctica*, 8, 29-44.

Artículos de divulgación científica. (s. f.). *Transferencia Tec*. Recuperado 19 de abril de 2021, de <https://transferencia.tec.mx/lineamientos-para-publicar-articulos-de-divulgacion/>

Banfield, S., Pitts, A., Kalaria, R., Louise, A., & Tullo, E. (2017). «Is all the stuff about neurons necessary?» The development of lay summaries to disseminate findings from Newcastle Cognitive function after Stroke (COGFAST) study. *Research and Engagement*, 3(18).
<https://doi.org/10.1186/s40900-017-0066-y>

Castaño Forero, D. (2016). Escribir un texto de divulgación científica. *Revista Hipótesis*, 20.
<https://leo.uniandes.edu.co/index.php/menu-escritura/textos-de-investigacion/123-escribir-un-texto-de-divulgacion-cientifica>

Curet, L. A. (2006). Las crónicas en la arqueología de Puerto Rico y del Caribe. *Caribbean Studies*, 34(1), 38.

Donahue, Mi. (2019/1/ 30). *Record conservation study of Tutankhamun's tomb solves mystery and raises new questions*. <https://www.nationalgeographic.com/culture/article/tut-tomb-discovery-solves-mystery-new-questions-curse>

Elenoide—Stories—Merck Global. (s. f.). Recuperado 30 de marzo de 2021, de <https://www.merckgroup.com/en/stories/elenoide.html>

Ilynska, L., Ivanova, O., & Senko, Z. (2016). *Rhetoric of Scientific Text Translation* | Elsevier
Enhanced Reader. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.09.075>

La tumba de Tutankamón. (2017, agosto 30). Historia Universal.
<https://mihistoriauniversal.com/edad-antigua/tumba-de-tutankamon>

Las centenas de miniaturas de soldados de terracota descubiertas en un santuario en China.
(s. f.). *BBC News Mundo*. Recuperado 19 de abril de 2021, de
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-46209702>

Liao, M.-H. (2010). Translating Science into Chinese: An Interactive Perspective. *The Journal of Specialised Translation*, January(13).

Los nombres de etnias, en minúscula y plural. (s. f.). Recuperado 19 de abril de 2021, de
<https://www.fundeu.es/recomendacion/los-nombres-de-etnias-en-minuscula-1006/>

Muñoz Dagua, C. (s. f.). *Leer y escribir textos de divulgación científica: Un camino a la inclusión*. 11.

Muñoz, M. S., & Muñoz, J. S. (2003). Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 5, 19-38.

Murray-Tartaloro, G. (2019). *De cómo escribir un artículo de divulgación y no matar de aburrimiento a tus lectores—RDU UNAM*. 20(4). <https://doi.org/10.22201/codeic.16076079e.2019.v20n4.a4>

Sanchez Trigo, E. (2017). Tipologías textuales y traducción. *TRANS. Revista de Traductología*, 6, 121-133. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2931>

Sarukkai, S. (2001). Translation and Science. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 46(4), 646-663. <https://doi.org/10.7202/004031ar>

The Basics of Scientific Writing | Graduate Connections | Nebraska. (2016, septiembre 20).
<https://www.unl.edu/gradstudies/connections/scientific-writing>

Agradecimientos

A todas esas personas que han sido fuentes constantes de apoyo a través de los años. En primer lugar, a mis padres por su apoyo incondicional en todo momento. Carmelo, Nichole y Mariela por sacar de su tiempo para ayudarme con revisiones y sugerencias.

A mi consejera de tesis Yvette Torres por embarcarse conmigo en este proyecto. Y por supuesto al resto de comité Luis García Nevares y Aurora Lauzardo por también formar parte del proyecto.

Por último, pero no menos importante Ronald, por tu paciencia y comprensión durante todo el proceso de completar esta maestría.